



## 9 NOVEMBRE OUVERTURE

18h30 **Vad Magyarország**  
en présence du réalisateur  
**Zoltán TÖRÖK** (53') :  
**Ouverture**  
**S.E.M. René ROUDAUT**,  
Ambassadeur de France en Hongrie  
**Dr. József ÁNGYÁN**,  
Secrétaire d'Etat parlementaire,  
Ministère du Développement rural

## 10 NOVEMBRE COMMENT VIVRE SANS LES ENERGIES FOSSILES, DES SOLUTIONS VERTES

9h00 - 13h00 Journée de sensibilisation des  
jeunes au Lycée français avec **Jean-  
Marie Tarascon** de Collège de France,  
la Peugeot **ION**, le **EWSMART** de  
Willisits Team et le **HY-GO** d'ELTE.  
**Participation sur invitation.**

### PROGRAMMES À L'INSTITUT FRANÇAIS OUVERTS AU GRAND PUBLIC

16h30 Présentation de « **ION** », voiture  
électrique développée par Peugeot,  
suivie de courts-métrages

18h30 **Comment vivre sans les énergies  
fossiles ?**  
**Jean-Marie TARASCON**, professeur  
au Collège de France (Chaire  
Développement  
durable/Urbanisme, Energie et  
Société) et spécialiste de la chimie/  
électrochimie du solide.

Traduction simultanée pour chaque conférence  
Entrée gratuite  
Nous nous réservons le droit de modifier le  
programme.



## 17 NOVEMBRE VIE DURABLE EN MILIEU URBAIN ET EN MILIEU RURAL ; GESTION DURABLE DES ENERGIES

8h30 - 9h00 Accueil - enregistrement  
9h00 - 11h15 « **La Courrouze 2006-2020** » :  
**Projet d'aménagement urbain du  
quartier La Courrouze à Rennes**,  
**M. Emmanuel COUET**, Président  
Directeur Général de la SEM  
Territoires & Développement,  
Vice-Président de **RENNES  
METROPOLE** délégué à  
l'aménagement  
**L'importance de la planification  
urbaine dans la réalisation et le  
fonctionnement des énergies  
durables**  
**Béla MUNKÁCSY**, professeur  
adjoint de l'université **ELTE**,  
Chaire de la Géographie régionale  
et de l'Environnement

11h15 - 11h30 Pause Café  
11h30 - 13h00 **La politique de la France sur  
l'efficacité énergétique des  
bâtiments, l'urbanisme et les aspects  
environnement**

**Sophie DEBERGUE**, Agence de  
l'Environnement et de la Maîtrise de  
l'Energie - ADEME  
**De Lille à Budapest - Les cadres  
politiques du développement urbain**  
**Kyra TOMAY**, PhD, **VÁTI Nonprofit Kft.**  
**TTÉI, NTUI**

**Comment construire une ville  
durable ?** **Zoltán KOHÁN**, **VÁTI  
Nonprofit Kft. TTÉI, STVI**  
**Jardins en ville** **Gábor ROSTA**,  
Professeur de l'université  
**Solar Decathlon 2012**  
**Tamás VARGA DLA**, Université **BME**  
Faculté d'Ingénierie du Génie civil,  
Vice-doyen responsable à  
l'enseignement, **Balázs ZEITLER**,  
étudiant au **BME GTK**

13h00 - 14h00 Déjeuner-Buffer  
14h00 - 15h00 « **Artisan du changement II :  
Eco-habitat, l'urbanisme du futur** »  
documentaire réalisé par **Laurent  
LUTAUD** et **Sylvain BRAUN** (en  
français)

15h00 - 15h30 Projection du documentaire  
hongrois: « **Budapesti Vadon** »,  
réalisé par **Zsolt Marcell TÓTH**  
(en hongrois)



## 24 NOVEMBRE ESPACE RURAL ET ENVIRONNEMENT

9h00 - 9h30 Accueil - enregistrement  
9h30 - 11h15 **Stratégie rurale de 2011 en  
Hongrie** **Zsolt CZENE**, chef de  
Département de la stratégie  
(Ministère hongrois du  
Développement rural)  
« **Equité, Solidarité et Réciprocité** » :  
**Agriculture soutenue par la  
communauté à la construction d'un  
monde durable et solidaire**  
**Benoît HERTZ**, paysan maraîcher en  
Provence, et **Isabelle DOUMENC**,  
consommatrice dans une Association  
pour le Maintient de l'Agriculture  
Paysanne (**AMAP**)

11h15 - 11h30 Pause Café  
11h30 - 13h00 **Gömörsvölös, un village durable :**  
**bilan de 18 ans d'action en milieu  
rural** **Iván GYULAI** de l'Institut  
hongrois de l'Ecologie  
**Vers une planification de l'espace  
agricole** **Michel ROUSSET**, Directeur  
du Conseil d'Architecture,  
d'Urbanisme et de l'Environnement  
(**CAUE27**)

13h00 - 14h00 Déjeuner - Buffet  
14h00 **A vidék élni akar (La province  
souhaite vivre)** court-métrage sur la  
stratégie du développement rurale en  
Hongrie de **László HOLLÓS** (30') (en  
hongrois)

20h  
« **Un petit coin de Paradis** », réalisé  
par **Jacqueline VEUVE** (88'), en  
partenariat avec l'Ambassade de  
Suisse  
Documentaire sur le village  
abandonné d'Ossona situé dans le Val  
d'Hérens en Suisse, qui devient le  
projet-pilote d'un site  
agro-touristique.

## 25 NOVEMBRE MAISONS PASSIVES ET EFFICACITE ENERGETIQUE DES BATIMENTS

9h00 - 18h00 Avec la participation des bureaux  
d'architecture **Karawitz**, et **a.typique  
architecture bioclimatique &  
écologique**  
Programme détaillé :  
[www.passzivhazkonf.hu/hu/](http://www.passzivhazkonf.hu/hu/)



## 30 NOVEMBRE NOS RICHESSES CACHEES : EXPLOITATION, PROTECTION ET GESTION DES GROTTES

9h00 - 9h30 Accueil - enregistrement  
9h30 - 11h15 « **Protection des grottes en  
France (1/2) : une responsabilité  
tripartite, Etat, propriétaires et  
spéléologues** » **Michel RENDA**,  
Spéléologue (Fédération Française  
de Spéléologie)  
**Nos richesses cachées :**  
**conservation des grottes  
en Hongrie**  
**Csaba EGRI**, (Ministère du  
Développement rural -  
chef de Division de Géologie et de  
Spéléologie)

11h15 - 11h30 Pause café  
11h30 - 13h00 « **Protection des grottes en  
France (2/2) : une responsabilité  
tripartite, Etat, propriétaires et  
spéléologues** ».  
**Daniel CHAILLOUX**, Spéléologue  
(Fédération Française de  
Spéléologie)  
**Budapest, capital des grottes**  
**Dr. LÉÉL-ÖSSY Szabolcs** (Président  
de l'Association des Spéléologues  
hongrois)

13h00 - 14h00 Déjeuner-Buffer  
18h :  
« **Les miracles souterrains en 3D** »  
Présentation des films sur les grottes  
de l'équipe **La Salle International  
Photo Team 3D**

### FICHE D'INSCRIPTION

Afin de participer à ces manifestations, nous  
vous remercions de faxer ce document complété  
(recto ou verso) au (1) 489 42 64 ou l'envoyer  
par e-mail à l'adresse [i.pusztai@inst-france.hu](mailto:i.pusztai@inst-france.hu).  
Ce document peut être photocopié à l'attention  
d'autres personnes qui désiraient participer.

NOM : .....  
ORGANISME, FONCTION : .....  
ADRESSE : .....  
TÉLÉPHONE : .....  
FAX : .....  
E-MAIL : .....

SERAIT PRÉSENT(E) (cocher les cases  
correspondantes) :

9 nov.  17 nov.  30 nov.  
 24 nov.  25 nov.  1011 Budapest.  
www.franciantezet.hu 1011 Budapest.  
Fó utca 17.

# A KÖRNYEZETVÉDELLEM Hónapja 2011



## NOVEMBER 9. MEGNYITÓ

18.30 **TÖRÖK Zoltán**, *Vad Magyarország* című filmje [53'] a rendező részvételével, megnyitó **Bevezetőt mond** Ő **Ex. René ROUDAUT** a francia Köztársaság nagykövete és **Dr. ÁNGYÁN József**, Parlamenti Államtitkár, Vidékfejlesztési Minisztérium

## NOVEMBER 10. HOGYAN ÉLHETÜNK A FOSSZILIS ENERGIÁK NÉLKÜL?

9.00 – 13.00 **Ifjúsági műhelynap a Francia iskolában:** **Jean-Marie Tarascon**, a Collège de France professzora részvételével. Bemutatásra kerül: a Peugeot **ION** és a Wilisits Team **Ewsmart** elektromos autói, és az ELTE kutatói által kifejlesztett tüzelőcellás hajtású **HY-GO** autója. **Zártkörű rendezvény, részvétel előzetes meghívóval.**

### A NAGYKÖZÖNSÉG ELŐTT NYITOTT PROGRAMOK A FRANCIA INTÉZETBEN 16.30-TÓL

16.30 A Peugeot **ION** elektromos autójának bemutatása, **rövidfilmek vetítése** a fenntartható közlekedésről (francia nyelven)

18.30 **Hogyan élhetünk a fosszilis energiák nélkül?** **Jean-Marie TARASCÓN**, a Collège de France professzora [Fenntartható fejlődés-Környezetvédelem, Energia és Társadalom Tanszék], szilárdtest elektrokémia szakértője.

Szinkrontolmácsolást biztosítunk. A belépés díjtalan. A műsorváltozás jogát fenntartjuk.



## NOVEMBER 17. A VÁROSI FENNTARTHATÓ ÉLETTÉR

8.30 – 9.00 Regisztráció  
9.00 – 11.15 **„La Courrouze 2006-2020”: a rennes-i városrész újjáépítési terveinek bemutatása** **Emmanuel COUET**, a SEM TERRITOIRES & DEVELOPPEMENT ügyvezető igazgatója, St Jacques-de-la-Lande polgármestere **A településtervezés jelentősége a fenntartható energiarendszerek kialakításában és működtetésében** **MUNKÁCSY Béla** egy. adjunktus **ELTE TTK, Környezet- és Tájföldrajzi Tsz**

11.15 – 11.30 Kávészünet  
11.30 – 13.00 **A fenntartható városfejlesztés szakpolitikai keretei Franciaországban** **Sophie DEBERGUE** (Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie - ADEME) **Lille-től Budapestig – A fenntartható városfejlesztés szakpolitikai keretei** **TOMAY Kyra, PhD, VÁTI Nonprofit Kft. TTÉI, NTUI** **Hogyan építsünk fenntartható városot? KOHÁN Zoltán, VÁTI Nonprofit Kft. TTÉI, STVI** **Városi kertek, közösségi kertek** **ROSTA Gábor** főiskolai tanár **Solar Decathlon 2012, VARGA Tamás DLA**, BME Építésmérnöki Kar, oktatási dékányhelyettes, **ZEITLER Balázs, BME GTK hallgató**

13.00 – 14.00 Ebédészünet  
14.00 – 15.00 **„A változás művésze II: Ökoépítéset, a jövő városfejlesztése”** **Laurent LUTAUD** és **Sylvain BRAUN** dokumentumfilmje [52'] (francia nyelven)  
15.00 – 15.30 **„Budapesti Vadon”** **TÓTH Zolt** **Marcell** (magyar nyelven)



## NOVEMBER 24. A VIDÉK STRATÉGIÁJA ÉS PROGRAMJAI

9.00 – 9.30 Regisztráció  
9.30 – 11.15 **Nemzeti Vidékstratégia 2011-ben** **Magyarországon** **CZENE Zsolt** főosztályvezető, Vidékfejlesztési Minisztérium **„Méltányosság, Szolidaritás és Kölcsönösség”: A települések által támogatott mezőgazdasági termelés egy szolidáris és fenntartható világ kialakításáért** **Benoît HERTZ**, provençe-i kistermelő, **Isabelle DOUMENC**, az (A Paraszti Gazdaságok Fenntartásáért Szövetségtől (AMAP)

11.15 – 11.30 Kávészünet  
11.30 – 13.00 **Gömörszőlős, egy fenntartható falu;** **18 év tanulságai a vidéki periferián** **GYULAI Iván**, Ökológiai Intézet **Mezőgazdasági területek tervezése** **Michel ROUSSET**, az Építészeti, Városfejlesztési és Környezetvédelmi Tanács (CAUE27) igazgatója.

13.00 – 14.00 Ebédészünet  
14.00 **„A vidék élni akar”** **HOLLÓS László** filmje [30'] (magyar nyelven)  
20.00 **„Paradicsomi világ”** [88'], **Jacqueline VEUVE** filmje Dokumentumfilm egy elhagyott kis svájci faluról, Osona-ról, ahol a régi lakosok közreműködésével fellendül az agrorturizmus.

## NOVEMBER 25. PASSZÍVHÁZAK ÉS ENERGIAHATÉKONY ÉPÜLETEK

9.00 – 18.00 **A Karawitz** és az **a.tyrique architecture bioclimatique & écologique** építészirodák részvételével Franciaországból **Részletes program:** [www.passzivhazkonf.hu/hu/](http://www.passzivhazkonf.hu/hu/)



## NOVEMBER 30. REJTETT KINCSEINK, A BARLANGOK

9.00 – 9.30 Regisztráció  
9.30 – 11.15 **A barlangok védelme** **Franciaországban: három tényező felelősség.** **Állam, Magántulajdon és Barlangászat (1/2)** **Michel RENDA** Barlangász (Franciaországi Barlangász Szövetség) **Rejtett kincseink: Magyarország barlangjai és azok védelme** **EGRI Csaba** osztályvezető, Vidékfejlesztési Minisztérium - Barlang- és Földtani Osztály  
11.15 – 11.30 Kávészünet  
11.30 – 13.00 **A barlangok védelme** **Franciaországban: három tényező felelősség.** **Állam, Magántulajdon és Barlangászat (2/2)** **Daniel CHAILLOUX**, Barlangász (Franciaországi Barlangász Szövetség) **Budapest, a barlangok fővárosa** **LEEL-ÖSSY Szabolcs** Magyar Karszt- és Barlangkutató Társulat elnöke  
13.00 – 14.00 Ebédészünet  
18.00 **„Föld alatti csodák 3D-ben** a **La Salle International Photo Team 3D** filmjeinek vetítése a világ legszebb barlangjairól

### JELENTKEZÉSI LAP

A konferenciákon való részvételhez kérjük a kitöltött jelentkezési lapot faxon az **(1) 489 42 64**-es telefonszámra vagy emailen az **i.pusztai@inst-france.hu** címre megküldeni. A jelentkezési lap másolható: többen jelenkezhetnek egy lappal.

**NÉV:** .....

**SZERVEZET, BEOSZTÁS:** .....

**CÍM:** .....

**TELEFON:** .....

**FAX:** .....

**E-MAIL:** .....

**RÉSZT VESZEK** (a kiválasztott dátumot[kat] jelölje be x-szel):

nov. 9.  nov. 17.

nov. 24.  nov. 25.  nov. 30.

Francia Intézet 1011 Budapest, Fő utca 17.

[www.franciaintezet.hu](http://www.franciaintezet.hu)